

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.54>

Денисова Елена Александровна, Липатова Юлия Юрьевна

Коммуникативно-функциональный подход к изучению феномена молчания в пословицах и поговорках (на основе анализа русских, английских и немецких народных изречений)

В представленной статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением функционального аспекта народных изречений о молчании в русском, английском и немецком языках. Авторы выделяют следующие функции молчания в пословицах и поговорках: аксиологическая, директивная, констативная, информативная, эмотивная. Исследование направлено на выявление общих и специфических черт феномена молчания в языковой картине мира сопоставляемых языков. Обобщая полученные результаты, можно заключить, что феномен молчания в представленных лингвокультурах полифункционален и может иметь различные смысловые трактовки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 259-263. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 03.12.2019).
5. **Коваленко В. С.** К вопросу о современных псевдоанглицизмах в русском и французском языках // Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода: сб. ст. IV Междунар. науч. междисциплин. конф. М.: РУДН, 2017. С. 257-264.
6. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/index.htm> (дата обращения: 03.12.2019).
7. **Слова русского языка, поиск и разбор слов онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <https://wordsonline.ru/dicts/neologisms/dress-code.html> (дата обращения: 03.12.2019).
8. **Яхьяева А. А., Юсупова С. С.** Употребление англицизмов в современных французских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9 (87). Ч. 2. С. 419-422.
9. **Académie française** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/> (дата обращения: 03.12.2019).
10. **Larousse. Dictionnaire de français** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 03.12.2019).
11. **Reverso Context** [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 03.12.2019).

Anglicisms in the Modern French Language in Comparison with Russian: Contextual Study

Gorelik Polina Leonidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
South-Ural State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Chelyabinsk
plg78@inbox.ru

Peten Nataliya Vital'evna
Institute of Psychology and Pedagogy, Moscow
nnamede@gmail.com

Bryukhovskaya Lyudmila Grigor'evna, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
South-Ural State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Chelyabinsk
forlangchelsma@gmail.com

The article considers the problem of the English borrowings in the French language in comparison with Russian. The paper aims to identify differences in the usage of Anglicisms in the analysed languages. The research material includes Anglicisms presented on the French Academy's website. Scientific originality of the study involves a comparative analysis of Anglicisms on the basis of the Reverso Context translation service. The findings indicate that the choice in favour of the Anglicism is often motivated by the fact that the native word is deprived of connotations and emotional nuances that the borrowed word possesses.

Key words and phrases: borrowing; Anglicism; neologism; language policy; French Academy.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 16.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.54>

В представленной статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением функционального аспекта народных изречений о молчании в русском, английском и немецком языках. Авторы выделяют следующие функции молчания в пословицах и поговорках: аксиологическая, директивная, констативная, информативная, эмотивная. Исследование направлено на выявление общих и специфических черт феномена молчания в языковой картине мира сопоставляемых языков. Обобщая полученные результаты, можно заключить, что феномен молчания в представленных лингвокультурах полифункционален и может иметь различные смысловые трактовки.

Ключевые слова и фразы: молчание; паремия; пословица; поговорка; русский язык; английский язык; немецкий язык; сопоставительное языкознание.

Денисова Елена Александровна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
annewolffgang@inbox.ru

Липатова Юлия Юрьевна, к. филол. н., доцент
Казанский государственный медицинский университет
jull7805@yandex.ru

Коммуникативно-функциональный подход к изучению феномена молчания в пословицах и поговорках (на основе анализа русских, английских и немецких народных изречений)

Молчание как коммуникативно значимый элемент все чаще становится объектом исследования в трудах современных ученых-лингвистов. Прерывая устную речь, человек не перестает мыслить, процессы внутренней вербализации продолжают функционировать. Таким образом, молчание является процессом коммуникации и может быть вызвано различными психологическими и социальными факторами [7, с. 93].

Молчание как феномен коммуникации представляет собой довольно неоднозначное явление и требует комплексного подхода к изучению. Особое внимание в статье уделяется рассмотрению данного явления в рамках фольклористики. В пословицах и поговорках как средстве репрезентации норм речевого этикета зафиксировано отношение представителей той или иной лингвокультуры к молчанию.

Актуальность данного исследования обусловлена не только недостаточной степенью разработанности вопросов, связанных с феноменом молчания в пословично-поговорочном дискурсе, но и применением коммуникативно-функционального и сравнительно-сопоставительного подходов к изучению данной проблемы, что соответствует современному вектору лингвистических исследований. Разработка данной проблематики представляется перспективной для изучения паремий с компонентом молчания, выявления специфики и механизмов отображения концептов языковой картины мира в русских и английских, немецких паремиях. Многозначность паремий в разных языках обуславливает детальный, компонентный анализ данных лексических единиц. Имеется потребность поиска более адекватной методики сопоставления паремий.

Целью проводимого исследования является изучение феномена молчания в русской, английской и немецкой лингвокультурах на материале народных изречений, которая реализуется путем рассмотрения данного явления в рамках коммуникативно-функционального подхода. Поставленная цель предполагает решение ряда **задач**: 1) разработать теоретико-методологическую базу исследования; 2) собрать и систематизировать эмпирический корпус исследования; 3) выявить характерные функции народных изречений о молчании в сопоставляемых языках; 4) провести статический анализ и установить количественное соотношение пословиц и поговорок с выполняемыми функциями в трех языках; 5) определить роль феномена молчания в сопоставляемых лингвокультурах.

Научная новизна обусловлена недостаточной степенью разработанности вопросов коммуникативно-функционального подхода в народных изречениях о молчании. Впервые проводится сравнительно-сопоставительный и статистический анализ пословиц и поговорок, содержащих компоненты «молчать», «молчание» в русском, английском и немецком языках.

Методика исследования носит комплексный характер. Применяются сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа словарных дефиниций, метод сплошной и специальной выборки из словарей и специальных справочников, статистический и описательный методы.

Проведенный анализ коммуникативных функций народных изречений о молчании в сопоставляемых лингвокультурах базируется на картотеке исследования, созданной методом сплошной и специальной выборки, в которую вошли 100 русских, английских и немецких пословиц и поговорок.

Практическая значимость заключается в возможности применения результатов представленного исследования в дальнейших когнитивно-дискурсивных научных изысканиях, а также в разработке спецкурсов по сопоставительной паремиологии, прагмалингвистике, лингвокультурологии и т.д.

Интерес лингвистов к данному феномену объясняется, прежде всего, современными тенденциями в языкознании, такими, как интегративность, коммуникативность, культуроцентричность и т.д. Однако важнейшим принципом является учет человеческого фактора [9, с. 172], который, в свою очередь, обуславливает необходимость изучения глубинных семантических основ языка и ментальности человека.

Проблему многозначности термина «молчание» широко освещает в своих трудах А. Яворски [16, р. 24], который усматривает в данном явлении широкомасштабный концепт, Н. Д. Арутюнова относит акт молчания к «нулевым речевым актам» [2, с. 110], Г. Г. Почепцов рассматривает молчание как «нулевой знак с определенным содержанием, интерпретируемый членами данного сообщества» [12, с. 223].

В данной статье молчание рассматривается нами как невербальная коммуникация, в ходе которой реализуется определенная интенция адресата.

Обратимся к трактовкам молчания в сопоставляемых языках: «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова дает следующее определение глаголу «молчать»: «...не произносить ни звука, не рассказывать о чем-либо» [11, с. 318]; согласно немецкому словарю “Duden”, молчать значит не говорить ни слова, не отвечать, не издавать звуков [20]. В английском языке отсутствует отдельная лексема, именуемая молчание. Наряду с тишиной, это значение выражается словом “silence”: 1) состояние безмолвия; 2) отсутствие шума, тишина; 3) отказ или невозможность говорить; 4) пауза; период тишины [21].

В настоящее время проводится множество исследований, направленных на установление релевантных признаков молчания как коммуникативного акта. Однако молчание становится коммуникативно-значимым лишь в том случае, если под ним скрывается определенная интенция, могущая быть успешно воспринятой и расшифрованной адресатом [18, р. 8-9]. Следовательно, как акт коммуникации молчание должно обладать рядом функций. Коммуникативно-функциональную сторону феномена молчания в лингвистике освещали в своих работах многие отечественные и зарубежные лингвисты. Особую значимость для нашего исследования представляют труды Т. Ж. Бруно [14], В. В. Богданова [3], С. Ю. Данилова [6], В. Йенсена [17], С. В. Крестинского [8].

В ходе анализа функционального аспекта народных изречений о молчании в русском, английском и немецком языках нам удалось установить ряд их частных функций (аксиологическую, директивную, эмотивную, информативную и констативную):

1) *аксиологическая функция* отражает отношение представителей той или иной лингвокультуры к молчанию. Следует отметить, что русские и немцы выражают одобрение к безмолвию зачастую с помощью оценочных лексем «лучше», “worse”, “better”, “besser”, “das Beste”: «*Лучше молчать, нежели врать*» [5, с. 259]; «*Доброе молчание лучше худого ворчанья*» [Там же]; «*Доброе молчание лучше пустого болтания*» [Там же]; “*A sage thing is timely silence, and better than any speech*” [19, р. 167]. / «*Мудрая вещь – своевременное молчание, и лучше, чем любая речь*» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Д., Ю. Л.); “*Speaking silence is better*

than senseless speech” [23, p. 391]. / «Говорящее молчание лучше, чем бессмысленная речь»; “*Better be silent than speak ill*” [Ibidem]. / «*Лучше молчи, чем говори плохо*»; “*Schweigen ist das Beste*” [22, S. 475]. / «Молчание лучше всего»; “*Schweigen ist oft besser als sich verantwortet*” [Ibidem]. / «Зачастую лучше промолчать, чем отвечать»; “*Kein Kleid steht der Weibern besser als Schweigen*” [Ibidem, S. 476]. / «Никакое платье не подходит женщинам лучше, чем молчание» и т.д.;

2) *директивная функция* молчания проявляется в народных изречениях, содержащих императивные формы данной лексемы. В таком случае речь идет о призыве коммуникантов к прекращению речевой деятельности: «Знаючи – говори, а не знаючи – *молчи*» [1, с. 109]; «*Молчи, пора рожь толчи!*» [5, с. 259]; «*Молчи, коли бог разуму не дал*» [Там же, с. 276]; «*Умей сказать, умей и смолчать*» [Там же, с. 258]; “*Be silent, or say something better than silence*” [23, p. 391]. / «Нужно молчать, коли нечего сказать»; “*To silence another, first be silent yourself*” [Ibidem]. / «Чтобы заставить замолчать другого, сначала *замолчи сам*»; “*Silence and look out, we shall catch both hen and chicks*” [Ibidem]. / «*Молчи и смотри, мы поймаем как курицу, так и птенцов*»; “*Sprich, was besser ist als nichts, oder schweige*” [24, S. 738]. / «Нужно молчать, коли нечего сказать»; “*Verschweige, was du tun willst, so kommt dir niemand dazwischen*” [22, S. 476]. / «*Умолчи о том, что ты хочешь делать, тогда тебе никто не помешает*»; “*Wer sich schuldig weiss, der schweige*” [24, S. 372]. / «*Кто знает свою вину, тот молчи*» и др.;

3) *эмотивная функция* молчания в народных изречениях напрямую связана с возможностью выражать психологические состояния и переживания человека (радость, грусть, стыд, страх и т.д.). Было установлено, что в некоторых ситуациях молчание может восприниматься как наиболее подходящий способ выражения эмоциональных событий: «*Говорить – беда, а молчать – другая*» [5, с. 258]; «*Не стыдно молчать, коли нечего сказать*» [Там же, с. 259]; “*The best answer to anger is silence*” [23, p. 391]. / «*Лучший ответ на гнев – молчание*»; “*Love and let the world know, hate in silence*” [Ibidem]. / «*Люби, и пусть мир об этом знает, ненавидь в тишине*»; “*Es ist Zeit zu reden, Zeit zu schweigen*” [22, S. 476]. / «*Есть время для разговоров, а есть время для молчания*»; “*Schweigen ist für viel Unglück gut*” [Ibidem, S. 475]. / «*Молчание хорошо во время многих несчастий*» и т.д.;

4) *информативная функция* молчания заключается в возможности различной интерпретации безмолвствия человека в условиях определённой коммуникативной ситуации: «*Молчание – знак согласия*» [10, с. 550]; «*Тихое молчание – ничему не ответ*» [Там же]; «*Большое молчание – первая любовь*» [Там же]; «*Доброе молчание – всему ответ*» [Там же]; “*Silence gives consent*”. / «*Молчание – знак согласия*» [13, с. 88]; “*Speech is silver but silence is gold*” [4, с. 22]. / «*Слово – серебро, молчание – золото*»; “*In the company of strangers silence is safe*” [15, p. 261]. / «*В компании незнакомцев тишина – это спасение*»; “*Schweigen ist auch eine Antwort*” [22, S. 475]. / «*Молчание – тоже ответ*»; “*Mit Stillschweigen antwortet man viel*” [Ibidem]. / «*Молчание в ответ говорит больше, чем слова*» и т.д.;

5) *констативная функция* в пословицах и поговорках реализуется путем внесения коммуникантом определённого комментария в ответ на молчание собеседника. В таких случаях народная мудрость служит средством описания безмолвствия собеседника: «*Замолчал, как воды в рот набрал*» [5, с. 259]; «*Замолчал будто кислым залило*» [Там же]; “*As dumb as a beetle*” [13, с. 33]. / «*Молчит будто воды в рот набрал*»; “*Silent as the grave*” [25, p. 187]. / «*Нем как могила*»; “*Schweigst du stille, so ist deine Wille*” [22, S. 475]. / «*Молчи, твоя воля*»; “*Stumm wie ein Fisch*” [Ibidem, S. 140]. / «*Нем как рыба*» и др.

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа отображены в Таблице 1.

Таблица 1. Количественная репрезентация коммуникативных функций молчания в картотеке исследования

Коммуникативные функции молчания	Картотека русских народных изречений	Картотека английских народных изречений	Картотека немецких народных изречений
Аксиологическая	22%	23%	18%
Директивная	25%	19%	38%
Эмотивная	13%	15%	16%
Информативная	31%	38%	24%
Констативная	9%	5%	4%
	100% = 100 народных изречений	100% = 100 народных изречений	100% = 100 народных изречений

Как видно из таблицы, информативная функция является одной из самых распространенных в пословицах и поговорках о молчании русского, английского и немецкого народов. Аксиологическая функция народных изречений, фиксирующих народные представления о данном явлении, представлена усредненными показателями (от 18 до 23% случаев употребления). Кроме того, общим для трех лингвокультур является и тот факт, что констативная функция репрезентируется в картотеке исследования в единичных случаях (9 случаев употребления в русском языке, 5 – в английском и 4 – в немецком).

Особенно интересно отметить, что в то время как в картотеке русских и английских народных изречений о молчании в количественном соотношении доминирует информативная функция, т.е. молчание может сигнализировать о согласии и несогласии, одобрении и неодобрении, о желании или нежелании что-либо выполнить, осуществить какое-либо действие, немецкие пословицы и поговорки склонны в большинстве случаев (38%) призывать к молчанию, выполняя функцию директива.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Русские, английские и немецкие народные изречения о молчании могут выполнять аксиологическую функцию и в большинстве случаев дают положительную оценку феномену молчания в сопоставляемых лингвокультурах. Аксиологическая функция исследованных изречений характеризуется эмоциональностью, легкой запоминаемостью, идиоматичностью.

2. Выполняя директивную функцию, пословицы и поговорки в сопоставляемых языках имплицитно демонстрируют прохибитивную направленность, так как императивные формы глагола «молчать» / “to be silent” / “schweigen” имеют общее значение отрицательного повеления «не говорить».

3. Народные изречения русских, англичан и немцев способны выражать отношение к молчанию во время тех или иных психологических состояний человека (радость, горе, гнев, печаль и т.д.). Стоит отметить, что в сопоставляемых лингвокультурах молчание зачастую расценивается как пауза, необходимая для наилучшего исхода ситуации.

4. В языковых картинах мира сопоставляемых языков молчание коррелирует с ответом, знаком согласия, безопасностью и т.д. Было выявлено, что, несмотря на схожесть, существует различное отношение к молчанию.

5. Констативная функция народных изречений о молчании в русском, английском и немецком языках характеризуется частым употреблением сравнений состояния молчания с другими реалиями из окружающего нас мира.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы, основанные на изучении универсальных черт народных изречений о молчании в сопоставляемых языках:

1. Феномен молчания широко освещается в работах современных ученых-лингвистов через призму общего языкознания, когнитивной лингвистики, теории коммуникации и т.д.

2. Пословицы и поговорки о молчании широко распространены в русском, английском и немецком языках, так как в процессе составления картотеки исследования проблем с нехваткой народных изречений не возникло.

3. В ходе исследования были выявлены 5 функций народных изречений о молчании в сопоставляемых языках: *аксиологическая, директивная, констативная, информативная, эмотивная*.

4. Нами были установлены коммуникативно-прагматические характеристики русских, английских, немецких пословиц и поговорок, среди которых: способность народных изречений давать оценку молчанию как невербальному поведению и сравнивать его с другими действиями; возможность выступать в роли отрицательного директива; способность отражать психологическое состояние человека и по-разному интерпретировать безмолвие в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. Было выявлено, что молчание имеет различные смысловые трактовки (знак согласия, ответ на что-либо, средство достижения безопасности, необходимая пауза и т.д.), таким образом, характеризуется многозначностью, многофункциональностью.

К числу основных уникальных черт пословиц и поговорок русского, английского и немецкого языков о молчании, согласно полученным данным, можно отнести следующее:

1. Анализируя лексемы, репрезентирующие семантику безмолвия эксплицитно, было установлено, что в английском языке данную роль выполняет лексическая единица “silence”, первое словарное значение которой соотносится с понятием о тишине.

2. По результатам анализа количественного соотношения народных изречений о молчании, выполняющих различные функции в той или иной коммуникативной ситуации, было установлено, что самой распространенной в русском и английском языках являлась информативная функция (31% и 38% соответственно). В немецком же языке народные изречения о молчании чаще выполняют директивную функцию (38%).

Таким образом, можно заключить, что феномен молчания в пословицах и поговорках различных народов представляет собой уникальный пласт народной мудрости, демонстрирующей отношение той или иной нации к человеческому безмолвию. С точки зрения коммуникативной функции молчание можно рассматривать как способ общения, а не только как паузу. Кроме того, молчание как лингвистическое явление открывает широкие горизонты для дальнейших научных изысканий в области когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, паремииологии, лингвокультурологии и прочих разделов языкознания.

Список источников

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1957. 239 с.
2. Арутюнова Н. Д. Молчание: контексты употребления // Логический анализ языка. Язык речевых действий: сборник статей / Российская академия наук, Институт языкознания. М.: Наука, 1994. С. 106-117.
3. Богданов В. В. Молчание как нулевой речевой знак и его роль в вербальной коммуникации // Языковое обобщение и его единицы: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. И. П. Сусова и др. Калинин: Изд-во КГУ, 1986. С. 12-18.
4. Гварджалдзе И. С., Гильбертсон А. Л., Кочинашвили Т. Г. 500 английских пословиц и поговорок. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1946. 36 с.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо, 2005. 752 с.
6. Данилов С. Ю. Тактика молчания в речевом жанре проработки // Вопросы стилистики. Саратов, 1999. Вып. 28. Антропоцентрические исследования. С. 67-78.
7. Крестинский С. В. Коммуникативная нагрузка молчания в диалоге // Личностные аспекты языкового общения: межвуз. сб. науч. тр. Калинин: Изд-во Калининского ун-та, 1989. С. 92-97.
8. Крестинский С. В. Молчание в системе невербальных средств коммуникации // Тверской лингвистический меридиан: теоретический сборник / под ред. И. П. Сусова. Тверь: Тверской гос. ун-т, 1998. Вып. 1. С. 74-79.
9. Маслова В. А. Основные тенденции и принципы современной лингвистики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2018. Т. 16. № 2. С. 172-190.
10. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: Олма Медиа Групп, 2010. 1024 с.
11. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 1983. 815 с.
12. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. М.: Рефл-бук, 2001. 651 с.

13. 1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами. М.: Ибис, 1992. 128 с.
14. Bruneau T. J. Communicative Silences: Forms and Functions // Philosophy and Phenomenological Research. 1973. Vol. 29. № 1. P. 17-49.
15. Hazlit W. C. English Proverbs and Proverbial Phrases. L.: Reeves and Turner, 1907. 620 p.
16. Jaworski A. The Power of Silence: Social and Pragmatic Perspective. Newbury Park: Sage Publications, 1992. 208 p.
17. Jensen J. V. Communicative Functions of Silence // A Review of General Semantics. 1973. Vol. 30. P. 249-257.
18. Kurzon D. Discourse of Silence. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998. 162 p.
19. Najmussehar Dictionary of Proverbs. New Delhi: Prabhat Prakashan, 2014. 198 p.
20. Schweigen [Электронный ресурс] // DUDEN. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/schweigen> (дата обращения: 08.01.2020).
21. Silence [Электронный ресурс] // The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/silence> (дата обращения: 12.01.2020).
22. Simrock K. Die deutschen Sprichwörter. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 630 S.
23. Stone R. G. The Routledge Book of World Proverbs. L. – N. Y.: Routledge, 2006. 523 p.
24. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk: in 5 Bänden. Darmstadt: WBG, 2008. Bd. IV. 1866 S.
25. Whiting B. J. Early American Proverbs and Proverbial Phrases. Cambridge: Harvard University Press, 1977. 557 p.

Communicative and Functional Approach to Studying Representation of Silence Phenomenon in Proverbs and Sayings (by the Material of the Russian, English and German Folk Aphorisms)

Denisova Elena Aleksandrovna
Kazan (Volga Region) Federal University
annewolffgang@inbox.ru

Lipatova Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan State Medical University
jull7805@yandex.ru

The article is devoted to studying the functional aspect of folk aphorisms about silence in the Russian, English and German languages. The authors identify the following functions of silence in proverbs and sayings: axiological, prescriptive, constative, informative, emotive ones. The study aims to reveal common and specific features of the silence phenomenon in the Russian, English and German linguistic worldviews. The research findings allow concluding that silence is a multifunctional phenomenon that acquires different interpretations in the analysed linguo-cultures.

Key words and phrases: silence; paroemia; proverb; saying; Russian language; English language; German language; comparative linguistics.

УДК 8; 81-25

Дата поступления рукописи: 17.12.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.55>

Цель статьи заключается в выявлении и систематизации семантико-прагматических характеристик инициальных реплик несогласия в английском и испанском языках, а также в рассмотрении смыслового аспекта реплик несогласия в коммуникативной ситуации. Впервые представлен семантико-прагматический анализ исследуемых прямых и косвенных речевых актов несогласия в английском и испанском языках на примерах художественного произведения. Полученные результаты показали, что в большинстве случаев в английских речевых актах несогласия звучат прямые инициальные реплики, испанцы используют как прямые, так и косвенные речевые акты несогласия.

Ключевые слова и фразы: речевые акты несогласия; прямые речевые акты; косвенные речевые акты; ответная реплика; диалогическое единство; говорящий; адресат.

Депутатова Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент
Шангараева Лия Фаридовна, к. филол. н., доцент
Акимова Ольга Валерьевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
natalizachka@mail.ru; sh-liya@yandex.ru; lelpam@mail.ru

Сопоставительный анализ средств выражения несогласия в английском и испанском языках (на материале художественного произведения Рейчел Ромеро «Кукольник из Кракова»)

Как известно, в настоящее время ограничительные черты коммуникативного пространства стремительно расширяются. Прежде всего, это связано с развитием информационных технологий, именно с их помощью стала возможной коммуникация за пределами одной страны. Данная тенденция привлекает внимание лингвистов-